

**DURANGOKO UDALAREN ETA SOCIEDAD
CICLISTA DURANGUESAREN ARTEAN
IZENPETUTAKO HITZARMENA**

BILDURIK: Batetik, JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIIO jauna, NAN 14.940.058-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JOSU ACHOTEGUI OSA jauna, NAN 14.510.638-F, IFK G48146518 duen DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEaren presidente moduan.

DIHARDUTE: JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIIO, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta JOSU ACHOTEGUI OSA jaunak, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

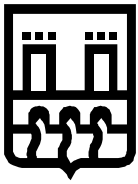
**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
DURANGO Y LA ASOCIACIÓN SOCIEDAD
CICLISTA DURANGUESA**

REUNIDOS: De una parte, Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIIO, con D.N.I. 14.940.058-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JOSU ACHOTEGUI OSA, con D.N.I. nº 14.510.638-F, en su condición de presidente de la asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA con CIF G48146518.

ACTÚAN: Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIIO, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JOSU ACHOTEGUI OSA, como presidente de SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que



actúan

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da. Bere esperientzia kirol probetan oso handia da, eta orokorrean, txirrindularitza sustatzekoetan, emakumeen arloa barne.

II.- Durangoko Udalak lankidetzaz esparru bat nahi du ezartzea emakumeen mailako txirrindularitza aurrera bultzatzeko. Horretarako ondorengo lankidetzaz hitzarmena sinatzen da hurrengo betebeharrekin.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 38.000 (HOGEI TA HAMAZORTZI MILA) euroko diru laguntza emango dio DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAri. Diru laguntza honek xedea izatera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoak aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK ARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

MANIFIESTAN

I.- Que la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA es una asociación privada sin ánimo de lucro, con una dilatada experiencia en la realización de pruebas deportivas y, en general, en el fomento del deporte del ciclismo, incluida la modalidad femenina.

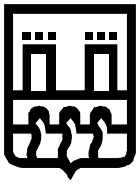
II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración en la consecución del interés concurrente del fomento del ciclismo femenino. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes.

CLÁUSULAS

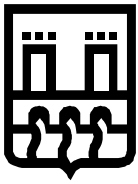
COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 38.000 (TREINTA Y OCHO MIL) euros a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101

COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.-

La entidad mencionada se compromete a:



- Emakume txirrindulari talde profesional bat edukitzea.
- Goian aipatutako taldearekin ondorengo probatan parte hartzea: munduko kopa, Frantziako ruta, Frantziako urrezko proba, Holandako klasikak, Italiako Giroa, Espainiako, Europako eta munduko probak, Flandesko Tour-a, Flecha Wallona, etab.
- Oinarrizko kategorietan emakumeen taldeak edukitzea.
- Txirrindularien maillotetan Durangoko logotipoa ondo ikusten den leku baten jartzea.
- Erabiltzen diren ibilgailu laguntzaileetan Durangoko logotipoa ezartzea.
- Emakume talde guztien aurkezpena Durangon egitea.
- Emakume taldeen urteroko argazki ofizialerako, Udalarekin adostuta, Durangoko eraikuntza adierazgarriren bat erabiltzea.
- Diruz lagundutako jardueri buruz, onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza betebeharrak.
- Disponer de un equipo femenino de ciclistas profesionales.
- Participar con dicho equipo en las pruebas: la Copa del Mundo, Ruta de Francia, Trofeo de Oro en Francia, Clásicas Holandesas, Giro de Italia, Campeonatos de España, Europa y del Mundo, Tour de Flandes, Flecha Wallona, etc.
- Disponer de equipos femeninos en categorías de base.
- Colocar en lugar visible del maillot de las corredoras el logotipo de Durango.
- Colocar en lugar visible de todos los vehículos auxiliares el logotipo de Durango.
- Realizar la presentación de todos los equipos femeninos en Durango.
- Utilizar como fondo para la foto oficial anual de los equipos femeninos un edificio emblemático de Durango, a fijar con el Ayuntamiento.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera de la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación

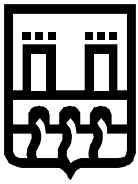


hori betetzen duela frogatu behrako du onuradunak.

- Turismo bulegoarekin "Durango Turismo" marka barneratzea erabilitako euskarrietan (foiletoak, kartelak, iragarkiak, kamisetak, etab.). Euskarri handien kasuan, Turismo Bulegoko kontaktu datuak barneratzea.
- Turismo bulegoarekin sustapen proposamenak adostea:
- Informazio turistikoa bideratzeko stand-a jartzeko aukera: Turismo bulegoak, beharrezko aurrekontua izanez gero, stand-aren muntaketa eta apainketa bere gain hartuko du.
- Turismo bulegoari Durangon egingo diren ekimenen egutegia helaraztea. Turismo bulegoarekin koordinatzea egingo diren ekintzak zerbitzu egokia emateko etorriko diren bisitari edo/eta partaideei (ostatu ematea + beste zerbitzu batzuk, ongi etorri opariak, etab.)
- Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera

deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.

- Coordinar con la Oficina de Turismo de Durango la inserción de la NUEVA MARCA TURISMO DURANGO en los soportes que realicen (folletos, carteles, anuncios, camisetas, etc.). En el caso de espacios amplios (folletos, carteles, anuncios, etc.) inclusión de datos de contacto de la Oficina de Turismo.
- Coordinar con la Oficina de Turismo propuestas de promoción:
- Posibilidad de colocar un stand de información turística: la Oficina de Turismo, en caso de disponer de presupuesto suficiente, asumirá el coste del montaje del stand y su decorado y lo atenderá.
- Trasladar con antelación a la Oficina de Turismo el calendario de los eventos que vayan a tener lugar en Durango y coordinar con la misma y con tiempo suficiente las acciones a realizar para dar servicio a los visitantes y/o participantes en el evento (packs de alojamiento + otros servicios, entrega de kits de bienvenida, etc.)
- Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los



eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2019ko otsailaren 28a

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-

Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. %80a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. Gainerako %20a, diru laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Ordainketa 41.3410.48101 partidatik egingo da.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-

DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzeta-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru aguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Diru laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi

compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2019.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-

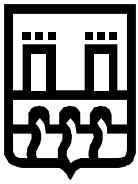
El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA se realizará de la siguiente forma: 80% el último día de mes de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará a la justificación del importe global financiado por el Ayuntamiento de Durango y tras la presentación del balance global de gastos. El pago se hará a cargo de la partida 41.3410.48101

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.-

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No



ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

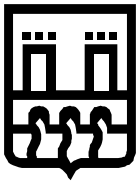
ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados



DURANGO
Udala • Ayuntamiento
Kultura - Gazteria